

# probate (juicio sucesorio)

## **Término**

### **Término**

probate

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Ciencias Sociales (405)

### **Disciplina**

Derecho (513)

### **Temática**

Derecho sucesorio

### **Definición del término**

The judicial process by which a will is validated, and the administration of a decedent's estate is supervised by a court, including the appointment of a personal representative, the settlement of debts, and the distribution of property to heirs or beneficiaries.

### **Fuente / Autor (del término)**

Beyer, G. (2015). Wills, trusts, and estates. Wolters Kluwer.

### **Contexto del término**

Post-mortem probate of a will must occur to make a will effective. Probate of a will by informal or formal proceedings or an adjudication of intestacy may occur without any attendant requirement of appointment of a personal representative.

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Uniform Probate Code, § 2-1117 (2019).

## **Español**

## **Equivalente en español**

juicio sucesorio

## **Categoría gramatical**

Nominal (221)

## **Variante de traducción**

procedimiento sucesorio

## **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

## **Definición del término en español**

Procedimiento judicial mediante el cual se reconoce la validez del testamento o se determina la calidad de herederos cuando no lo hay, se nombran los representantes de la sucesión y se realiza la administración y partición de los bienes hereditarios bajo la supervisión del juez.

## **Fuente / Autor (del término en español)**

Pérez, M. (2010). Derecho de familia y sucesiones. Universidad Nacional Autónoma de México. Nostra Ediciones.

## **Contexto del término en español**

Iniciado un juicio sucesorio intestamentario o testamentario y habiéndose reconocido los derechos hereditarios a las partes interesadas, así como aceptado el cargo de albacea, éstas podrán encomendar a una Notaria o un Notario Público, la continuación en la formación de inventarios, avalúos, liquidación, partición y adjudicación de la herencia, procediendo en todo de común acuerdo, lo que constará en uno o varios instrumentos, conforme a la legislación civil y notarial respectiva.

## **Fuente / Autor (del contexto en español)**

Código Nacional de Procedimientos Civiles y Familiares. Libro Quinto. Título Primero. Capítulo I. Artículo 702. 7 de junio de 2023. México.

## **Notas para la traducción**

### **Comentarios**

En el sistema estadounidense, "probate" designa tanto el procedimiento judicial mediante el cual se valida un testamento y se administra la herencia, como el tribunal

especializado que supervisa el proceso. En el sistema mexicano, el equivalente funcional es el "juicio sucesorio", que se tramita ante un juez de lo civil o, en su caso, ante un notario público cuando existe acuerdo entre los herederos y se cumplen los requisitos de ley.

Ambos sistemas persiguen la misma finalidad, pero difieren en su estructura procesal: el probate puede implicar intervención mínima del tribunal (informal probate), mientras que el juicio sucesorio mexicano tiene etapas formales y secuenciales definidas por el Código de Procedimientos Civiles.